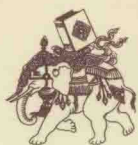




上海出版基金项目  
Shanghai Publishing Fund



梵语文学译丛

# 妙语宝库选

सुभाषितरत्नकोष

[印度] 维迪亚迦罗 编

黄宝生 译

中西書局



上海出版基金项目  
Shanghai Publishing Funds



梵语文学译丛

# 妙语宝库选

सुभाषितरत्नकोष

[印度] 维迪亚迦罗 编

黄宝生 译



中西書局

---

图书在版编目(CIP)数据

妙语宝库选 / (印) 维迪亚迦罗编; 黄宝生译. —

上海: 中西书局, 2019

(梵语文学译丛)

ISBN 978 - 7 - 5475 - 1583 - 9

I. ①妙… II. ①维… ②黄… III. ①抒情诗—诗集—印度—古代 IV. ①I351.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 083506 号

---

---

---

## 妙语宝库选

[印度] 维迪亚迦罗 编 黄宝生 译

---

责任编辑 孙本初

装帧设计 黄骏

出版发行 上海世纪出版集团  
中西书局(www.zxpress.com.cn)

地 址 上海市陕西北路 457 号(邮编 200040)

印 刷 上海天地海设计印刷有限公司

开 本 890×1240 毫米 1/32

印 张 5.5

字 数 85 000

版 次 2019 年 7 月第 1 版 2019 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5475 - 1583 - 9 / I · 186

定 价 30.00 元

---

---

本书如有质量问题,请与承印厂联系。电话: 021-64709974

本书属于国家社科基金重大项目  
——“梵文研究及人才队伍建设”

## 前 言

印度古代文学发展分为三个时期：吠陀时期(公元前 15 世纪—前 4 世纪)的主要作品是以颂神诗为主的四部吠陀本集,即《梨俱吠陀》《娑摩吠陀》《夜柔吠陀》和《阿达婆吠陀》;史诗时期(公元前 4 世纪—公元 4 世纪)的主要作品是两大史诗《摩诃婆罗多》和《罗摩衍那》;古典梵语文学时期(1 世纪—12 世纪)的文学体裁丰富,有诗歌、戏剧、散文和小说等。

按照梵语诗学术语,古典梵语诗歌分为大诗(mahākāvya)和小诗(khaṇḍakāvya)。大诗指叙事诗,小诗指抒情诗。古典梵语抒情诗的题材大致可分为四类:一、颂扬神祇的赞颂诗,二、描绘自然风光的风景诗,三、描写爱情生活的爱情诗,四、表达人生哲理的格言诗。



依据现存的作品,在这四类诗中,爱情诗(或称艳情诗)居多,如抒情长诗有迦梨陀娑的《云使》和胜天的《牧童歌》,抒情短诗集有《阿摩卢百咏》和《偷情五十咏》,还有牛增的《阿利耶七百咏》也是以爱情诗为主。其他三类中,赞颂诗有摩由罗的《太阳神百咏》和波那的《尊提百咏》。风景诗有迦梨陀娑的《六季杂咏》。格言诗有贾那吉耶的《王道论》、迦曼陀迦的《正道精华》、希尔诃纳的《寂静百咏》。此外,伐致诃利的《三百咏》分为《世道百咏》《艳情百咏》和《离欲百咏》,其中的《世道百咏》和《离欲百咏》也属于格言诗。

这里介绍给读者的《妙语宝库》(Subhāṣitaratnakoṣa)是维迪亚迦罗(Vidyākara,约11—12世纪)编纂的古典梵语抒情诗集。所谓“妙语”(subhāṣita)是指措辞巧妙的短诗。这些短诗的来源主要有三方面:古典梵语抒情诗集、叙事诗和戏剧。古典梵语戏剧又称“可看的诗”(dṛśyakāvya),即表演的诗,因为戏剧表演中的台词主要采用诗体,故而也可以称为诗剧或戏剧诗。

《妙语宝库》共收有1739首诗(据印度学者高善必(D. D. Kosambi)和戈克雷(V. V. Gokhale)的编订本),其中既有著名诗人的作品,也有不太著名和佚名诗人的作品。印度古代的书写材料主要是贝叶(即棕榈树

叶),不宜长期保存,因此,除了著名诗人的作品外,大量的诗歌作品流失在历史的长河中,正是依靠这部诗集,才使一些当时受到读者普遍赏识的优秀短诗得以保存。《妙语宝库》编纂于11—12世纪,正处在古典梵语文学开始消亡和印度各地方言文学兴起的时期,这样,这部诗集在某种意义上,也可以说是展示了古典梵语抒情诗的总成就。

《妙语宝库》囊括上述四类题材,共分为50组。

第1—7组是颂神诗,分别赞颂佛陀、观自在菩萨、文殊师利菩萨、湿婆、毗湿奴和太阳神。这部诗集的编纂者维迪亚迦罗(生平事迹不详)是一位佛教徒,故而将赞颂佛陀和菩萨的诗排在卷首。但是,这部诗集的编纂并未贯彻佛教观点,从总体上看,属于印度古代占主流地位的婆罗门教文化系统。而且,所选赞颂佛陀和菩萨的诗,在数量上也远远不如赞颂婆罗门教大神湿婆和毗湿奴的诗。

第8—13组是风景诗,分别描写印度六季(春季、夏季、雨季、秋季、霜季和寒季)的自然景色以及各季中人们的生活和情态。

第14—25组是爱情诗,描写情窦初开的少女、春情荡漾的女子,以及男女相思、欢爱、怨恨和离愁等。



第 26—31 组也是风景诗,描写黄昏、黑暗、月亮、黎明和中午等。

第 32—50 组题材多样。第 32 组描写名声,第 33 组是寓言诗,第 34 组描写风,第 35 组描写风物人情,第 36 组描写伟大,第 37 和 38 组描写善人和恶人,第 39 组描写贫穷,第 40 组是格言诗,第 41 组赞颂国王,第 42 组描写失望,第 43 组描写老年,第 44 组描写坟场,第 45 组描写英雄,第 46 组也主要是赞颂国王,第 47 组描写山峦,第 48 组描写平静,第 49 组是杂诗,第 50 组赞美诗人。

由此可见,《妙语宝库》的诗歌题材相当广泛,异彩纷呈。古典梵语的著名诗人大多是受到国王恩宠的宫廷诗人,他们的诗歌主要反映印度古代上层社会生活或宫廷生活,其中爱情题材占较大比重。他们的风景诗也常常与爱情交织。而在《妙语宝库》中,如第 35 组描写风物人情,收有不少反映乡村生活的诗歌;第 39 组描写贫穷,对生活在最底层的贫苦民众表达了深切的同情;也有不少风景诗同时展现乡村的生活风貌。这些方面是古典梵语著名诗人的作品难得涉及的。

《妙语宝库》中还收有大量格言诗,如第 33 组的寓言诗和第 40 组的格言诗,还有描写善人、恶人、失望和

平静等诗组也属于格言诗。它们体现印度古代诗人对社会现象的观察和思考,进而可升华为人生哲理,或发人深省,或启人神智。

总之,《妙语宝库》能让我们了解古典梵语诗歌的全貌。人类的感情是相通的,而在各民族文学作品中的情感表达,则会体现各自的民族特色。相信熟悉中国古代诗歌的读者能从印度古典梵语诗歌反映的社会生活和艺术表现技巧中领略到另一番异域风情和审美乐趣。

这部《妙语宝库选》共选译《妙语宝库》中的 416 首。原文依据高善必和戈克雷的编订本(*The Subhāṣitaratnakoṣa*, Harvard University Press, 1957)。此外,第 8—13 组描写印度六季的风景诗,我曾选译 81 首,已经收入此前出版的《六季杂咏》中,故而这里就不再重复收入。

黄宝生

2018 年 4 月 23 日

前 言 ..... 1

### 妙语宝库选

佛 陀 ..... 3

菩 萨 ..... 5

湿 婆 ..... 7

毗湿奴 ..... 11

爱 神 ..... 16

少 女 ..... 18

青春女子 ..... 21

激 情 ..... 26

女使传话 ..... 34



欢 爱	36
生气的女子	40
女子的离愁	47
男子的离愁	51
偷 情	57
黄 昏	61
黑 暗	63
月 亮	65
黎 明	70
中 午	73
名 声	75
寓 言	78
风	91
风物人情	94
伟 大	102
善 人	105
恶 人	111
贫 穷	115
箴 言	120
赞颂国王	126
失 望	130

坟 场 .....	136
英 雄 .....	138
山 峦 .....	141
平 静 .....	145
杂 诗 .....	150
诗 人 .....	154

# 妙语宝库选

MIAOYUBAOKUXUAN

---



# 佛 陀

众多诗王的优美词句，  
受到诗人们击节赞赏，  
也装饰智者们的喉咙，  
我用它们向佛陀致敬。

(1)<sup>①</sup>

愿佛陀保佑你们！凶暴的摩罗高举  
闪亮弯刀，以流血的伤口折磨敌人，  
天空中也涌现爱神率领的庞大军队，  
而摩罗和魔女的胸脯都动摇不了他。<sup>②</sup>

(2, 马鸣)

---

① 括号中的数字是梵语《妙语宝库》编订者标注的序号。若原作标有作者名，则也在括号中标出。

② 这首诗中的摩罗是企图破坏佛陀修行的恶魔。诗中含有描写魔女的双关语，如“魔女胸脯的光芒照耀手臂”，“衣服展开，呈现丰满的身体”。



爱欲和愤怒两者有违自制，  
而湿婆何必发怒焚毁爱神？  
太阳族至上牟尼教导你们，  
应该内心安忍，平息爱欲。<sup>①</sup>

(4, 僧伽希利)

摩罗气势汹汹，企图吞噬佛陀，  
而在佛陀奇妙顶冠中看见自己，  
顿时丧魂落魄，手中武器失效，  
但愿战胜摩罗的佛陀保佑你们！<sup>②</sup>

(11, 波舍婆尔摩那)

天王因陀罗一千只眼睛的目光落在  
他的莲花脚上，仿佛供奉蓝莲花环<sup>③</sup>，  
众天神敬拜他，宝石顶冠光芒仿佛  
为他披上新圣袍，愿佛陀保佑你们！

(15, 婆苏迦尔波)

---

① 按印度神话，大神湿婆在雪山顶上修炼苦行，爱神前来破坏，试图激发他的爱欲。湿婆发现了爱神，额头上的第三只眼睛喷出愤怒的火焰，将爱神化为灰烬。太阳族至上牟尼指佛陀。

② 佛陀在菩提树下修行得道。其间，魔王摩罗前来破坏，佛陀镇定自若，降伏摩罗。

③ 天王因陀罗身上有一千只眼睛，所有目光集中在佛陀莲花脚上，仿佛一千朵莲花，结缀成蓝莲花环。

## 菩 萨

这不是莲花,是他莲花手的光芒,月光般  
清澈,这不是月亮,是他的清浄的莲花脸,  
浓郁的芳香唤醒瞌睡的蜜蜂,带给饮光鸟  
奇异的喜悦,愿这位观自在菩萨<sup>①</sup>保佑你们!

(17, 菩达罗笈多)

敬祝救护世界的观自在菩萨胜利!  
他赐恩的莲花手流淌甘露,解除  
饿鬼焦渴,吉祥的脸庞凝聚月光,  
目光饱含天生的慈悲而无比温柔。

(18, 宝称)

---

① 观自在菩萨又称观世音菩萨。